

பார்த்தொழில் அனைத்தும் கொண்ட

பயன்தரும் ஆலைக் கூட்டம்

ஆர்த்திடக் கேட்ப தென்றோ?

அணிபெறத் தமிழர் கூட்டம்

போர்த்தொழில் பயில்வ தெண்ணிப்

புவியெலாம் நடுங்கிற் றென்ற

வார்த்தையைக் கேட்டு நெஞ்சு

மகிழ்ந்துகூத் தாடல் என்றோ?

(4)

வெள்ளம்போல் தமிழர் கூட்டம்

வீரங்கொள் கூட்டம், அன்னார்

உள்ளத்தால் ஒருவ ரேமற்

றுடலினால் பலராய்க் காண்பார்

கள்ளத்தால் நெருங்கொ ணாதே;

எனவையம் கலங்கக் கண்டு

துள்ளும்நாள் எந்நாள்? உள்ளம்

சொக்கும்நாள் எந்த நாளோ?

(5)

தறுக்கினாற் பிறதே சத்தார்

தமிழின்பால் என்நாட் டான்பால்

வெறுப்புறும் குற்றஞ் செய்தா

ராதலால் விரைந்தன் னாரை

நொறுக்கினார் முதுகெ லும்பைத்

தமிழர்கள் என்ற சேதி

குறித்தசொல் கேட்டின் பத்திற்

குதிக்கும்நாள் எந்த நாளோ?

(6)

நாட்டும்சீர்த் தமிழன் இந்த

நானில மாயம் கண்டு

காட்டிய வழியிற் சென்று

கதிபெற வேண்டும் என்றே

ஆட்டும்சுட் டுவிரல் கண்டே

ஆடிற்று வையம் என்று

கேட்டுநான் இன்ப ஊற்றுக்

கேணியிற் குளிப்ப தெந்நாள்?

(7)

Oh when? When can we hear the sound
of the bristling factories,
Which produce all the needed goods?
When can we hear the news
That the whole world is trembling under its shoes,
having come to know of the parade of the Tamils?
When can we hear such soothing words
and dance in boundless joy?

4

Oh when? When will this world understand
that the Tamils have surged up
In large numbers exhibiting their undaunted courage?
And when will it be convinced,
That the Tamils have got emotionally united,
though they are physically apart?
When again will this world realise to our joy
that the Tamils can't be conquered by stealthy means?

5

Oh when? When can we sing and dance
with overflowing joy and happiness,
As we hear the soul-stirring news
that some of our aliens, out of pride,
Snubbed our men – the Tamils
who then rose against them
And shattered their spines
by their swift and timely action?

6

Oh when? Nothing is eternal
in this ephemeral world!
Those who wanted salvation
are guided by the Tamils!
When can we bathe in the well
of springing happiness and hear
That the whole world marches ahead
in the path indicated by the Tamils?

7

விண்ணிடை இரதம் ஊர்ந்து
 மேதினி கலக்கு தற்கும்
 பண்ணிடைத் தமிழைச் சேர்த்துப்
 பாரினை மயக்கு தற்கும்
 மண்ணிடை வாளை யேந்திப்
 பகைப்புலம் மாய்ப்ப தற்கும்
 எண்ணிலாத் தமிழர் உள்ளார்
 எனும்நிலை காண்ப தென்றோ?

(8)

கண்களும் ஒளியும் போலக்
 கவின்மலர் வாசம்போலப்
 பெண்களும் ஆண்கள் தாமும்
 பெருந்தமிழ் நாடு தன்னில்,
 தண்கடல் நிகர்த்த அன்பால்
 சமானத்தர் ஆனார் என்ற
 பண்வந்து காதிற் பாயப்
 பருகுநாள் எந்த நாளோ?

(9)

Oh when? When can we achieve the end
of endless number of Tamils
Being ready to board the missiles, fly in the space
and to make headway?
When will the Tamils sing in sweet Tamil
and sooth the whole world?
And when are they prepared to exhibit their valour
and vanquish the hordes of their foes?

8

Oh when? When can we enjoy the music
flowing into our ears
That in the famous Tamil land
men and women are equal,
Bound by love and affection,
so vast like an ocean?
They're like the eyes and their lustre –
like the flowers and their fragrance!

9

11. சங்க நாதம்

எங்கள் வாழ்வும் எங்கள் வளமும்
மங்காத தமிழென்று சங்கே முழங்கு!
எங்கள் பகைவர் எங்கோ மறைந்தார்,
இங்குள்ள தமிழர்கள் ஒன்றாதல் கண்டே! (1)

திங்களொடும் செழும்பரிதி தன்னோடும்
விண்ணோடும் உடுக்க னோடும்
மங்குல்கடல் இவற்றோடும் பிறந்ததமிழுடன்
பிறந்தோம் நாங்கள், ஆண்மைச்
சிங்கத்தின் கூட்டமென்றும் சிறியோர்க்கு
ஞாபகம்செய் முழங்கு சங்கே! (2)

சிங்களஞ்சேர் தென்னாட்டு மக்கள்
தீராதி தீரென் றுதூது சங்கே
பொங்கும் தமிழர்க் கின்னல் விளைத்தால்
சங்காரம் நிசமெனச் சங்கே முழங்கு (3)

வெங்கொடுமைச் சாக்காட்டில் விளையாடும்
தோளெங்கள் வெற்றித் தோள்கள்
கங்கையைப்போல் காவிரிபோல் கருத்துக்கள்
ஊறுமுள்ளம் எங்கள் உள்ளம்
வெங்குருதி தனிற்கமழ்ந்து வீரஞ்செய்
கின்றதமிழ் எங்கள் மூச்சாம் (4)

11. THE TRUMPET

Blow, Trumpet, Blow!
Blow that glorious Tamil
Is our breath and prosperity!
Our foes have disappeared somewhere
Seeing the Tamils here rally together! 1

With the moon and the shining sun,
 With the sky and the stars,
With fog and seas, Tamil was born!
 We too have such hoary past!
Remind our foes that we are a pride of lions!
 Remind them! Blow, Trumpet, Blow! 2

Tamils living in Lankan land
 Are endowed with undaunted will!
 Blow, Trumpet, Blow!
Those who dare harm the Tamils
 Disaster is sure to strike!
 Blow, Trumpet, Blow! 3

Daring dire death with a subtle smile,
 We are firm in deeds and reach the goal!
Like the ever-flowing Ganges and Cauvery,
 Our thoughts ceaselessly spring and flow!
Infusing courage in our veins and nerves,
 Mother Tamil remains our life and breath!
 Blow, Trumpet, Blow! 4

12. தமிழ்க் கனவு

தமிழ்நா டெங்கும் தடபுடல்! அமளி!!
 பணமே எங்கணும் பறக்குது விரைவில்
 குவியுது பணங்கள்! மலைபோற் குவியுது!!
 தமிழின் தொண்டர் தடுக்கினும் நில்லார்.
 ஓடினார். ஓடினார். ஓடினார் நடந்தே!
 ஆயிரம்ஆயிரத் தைந்நூறு பெண்கள்
 ஒளிகொள் விழியில் உறுதி காட்டி
 இறக்கை கட்டிப் பறக்கின் றார்கள்!
 ஐயோ, எத்தனை அதிர்ச்சி, உத்ஸாகம்!
 சமுத்திரம் போல அமைந்த மைதானம்!
 அங்கே கூடினார் அத்தனை பேரும்!
 குவித்தனர் அங்கொரு கோடி ரூபாய்!
 வீரத் தமிழன் வெறிகொண் டெழுந்தான்!
 உரக்கக் கேட்டான்: உயிரோ நம் தமிழ்?
 அகிலம் கிழிய 'ஆம்! ஆம்!' என்றனர்!!
 ஒற்றுமை என்றான்; 'நற்றேன்' என்றனர்.
 உள்ளன்பு ஊற்றி ஊற்றி ஊற்றித்
 தமிழை வளர்க்கும் சங்கம் ஒன்று
 சிங்கப் புலவரைச் சேர்த்தமைத் தார்கள்!
 உணர்ச்சியை, எழுச்சியை, ஊக்கத் தையெலாம்
 கரைத்துக் குடித்துக் கனிந்த கவிஞர்கள்
 சுடர்க்கவி தொடங்கினர்! பறந்தது தொழும்பு!
 கற்கண்டு மொழியில் கற்கண்டுக் கவிதைகள்,
 வாழ்க்கையை வானில், உயர்த்தும் நூர்கள்,
 தொழில் நூல், அழகாய்த் தொகுத்தனர் விரைவில்!
 காற்றி லெலாம் கலந்தது கீதம்!

12. THE DREAMLAND

Pomp and pageantry in every nook and corner,
In the entire Tamil Nadu! Tense uproar,
Currency notes flew fast
Money piled like a mount!
Savants of Tamil have commenced their march-
Won't stop even if their way is blocked!
Ran and ran- ran fast – non-stop!
Girls gathered there – a thousand and more!
Through their lustrous eyes reveal their vigour
And fly like winged birds!
Ah, what a wonder! What an enthusiasm!
That open ground – vast as an ocean!
There assembled all - countless men and women!
One crore of rupees was then collected!
Valiant Tamils surged up with vigour!
"Is Tamil your life?" – one of them asked aloud.
"Yes! Yes!" – they echoed piercing the earth!
"Unity-honey sweet" – they asserted.
A Tamil Sangam was established
And kindness on it was showered and showered.
Enrolling eminent bards, brave as lions!
The bards of renown began to compose
Verses on valour, spirit and resurgence!
Somewhere our laziness has flown!
Verses candy-like, using words so sweet-
Books capable of elevating our life,
And those on varied vocational subjects -

சங்கீ தமெலாம் தகத்தகா யத்தமிழ்!
 காதலெ லாம்தமிழ் கனிந்த சாறு!
 கண்ணெதிர் தமிழ்க் கட்டுடல் வீரர்கள்!
 காதல் ததும்பும் கண்ணா ளன்றனைக்
 கோதை ஒருத்தி கொச்சைத் தமிழால்
 புகழ்ந்தா னென்று, பொறாமல் சோர்ந்து
 வீழ்ந்தான்! உடனே திடுக்கென விழித்தேன்.
 அந்தோ, அந்தோ! பழய
 நைந்த தமிழரொடு நானிருந் தேனே!

All were produced in tremendous speed!
Sweet lyrics filled the air
All composed in glowing Tamil!
Love through the sweet Tamil
Like the juice of succulent fruits!
Everywhere Tamil warriors, well- built!
When a youth was eulogized by his sweetheart
In slang Tamil, he swooned in disgust!
Suddenly I woke up – from slumber!
Alas! In the same Tamil land, I remained
Amidst the rag-resembling Tamil people!

13. திராவிடநாடு

வாழ்க வாழ்கவே, வாழ்க வாழ்கவே!
வளமார் எமது திராவிட நாடு (1)

சூழும் தென்கடல் ஆடும் குமரி
தொடரும் வடபால் அடல்சேர் வங்கம்
ஆழும் கடல்கள் கிழக்கு மேற்காம்
அறிவும் திறலும் செறிந்த நாடு! (2)

பண்டைத் தமிழும் தமிழில் மலர்ந்த
பண்ணிகர் தெலுங்கு, துளுமலை யாளம்
கண்டை நிகர்கன் னடமெனும் மொழிகள்
கமழக் கலைகள் சிறந்த நாடு! (3)

அகிலும் தேக்கும் அழியாக் குன்றம்
அழகாய் முத்துக் குவியும் கடல்கள்
முகிலும் செந்நெலும் முழங்கு நன்செய்
முல்லைக் காடு மணக்கும் நாடு! (4)

ஆற்றில், புனலின் ஊற்றில், கனியின்
சாற்றில், தென்றல் காற்றில், நல்ல
ஆற்றல் மறவர் செயலில், பெண்கள்
அழகில் கற்பில் உயர்ந்த நாடு! (5)

13. OUR DRAVIDIAN LAND

Hail! Hail! Our land!
Rich and fertile Dravidian land! 1

Cape Comorin and the seas to the South,
Valiant Bengal bordering on the North,
Deep seas to the East and the West,
Ours is a land of wisdom and skill! 2

Hoary Tamil and its offsprings
Sweet Telugu, Tulu, Malayalam
Delicious Kannadam – these tongues
And culture have flourished in our land! 3

Sandal, teak and lofty mountains,
Seas so full of precious pearls,
Fertile fields yielding tasty paddy,
And fragrant forests; this is our land! 4

The rivers, sweet springs, juicy fruits
Southern breeze, men of valour and skill
And women of chastity and charm
All these are plenty in our land! 5

14. இந்திக்கு ஆதிக்கமா?

இந்திக்குத் தமிழ்நாட்டில் ஆதிக்கமாம் - நீங்கள்
எல்லோரும் வாருங்கள் நாட்டினரே!
செந்தமிழ்க்குத் தீமை வந்தபின்னும் - இந்தத்
தேகமிருந்தொரு லாப முண்டோ? (1)

விந்தைத் தமிழ்மொழி எங்கள் மொழி - அது
வீரத் தமிழ்மக்கள் ஆவி என்போம்
இந்திக்குச் சலுகை தந்திடுவார் - அந்த
ஈனரைக் காறி யுமிழ்ந்திடுவோம்! (2)

இப்புவி தோன்றிய நாள் முதலாய் - எங்கள்
இன்பத் தமிழ்மொழி உண்டு கண்டீர்!
தப்பிழைத் தாரிங்கு வாழ்ந்ததில்லை - இந்தத்
தான்றோன்றி கட்கென்ன ஆணவமோ! (3)

எப்பக்கம் வந்து புகுந்துவிடும் - இந்தி
எத்தனை பட்டாளம் கூட்டிவரும்?
அற்பமென்போம் அந்த இந்திதனை - அதன்
ஆதிக்கந் தன்னைப் புதைத்திடுவோம் (4)

எங்கள் உடல் பொருள் ஆவியெல்லாம் - எங்கள்
இன்பத் தமிழ்மொழிக்கே தருவோம்!
மங்கை ஒருத்தி தரும் சுகமும் - எங்கள்
மாத்தமிழ்க் கீடில்லை என்றுரைப்போம். (5)

சிங்கமென்றே இளங் காளைகளே - மிகத்
தீவிரம் கொள்ளுவீர் நாட்டினிலே!
பங்கம் விளைத்திடில் தாய்மொழிக்கே - உடற்
பச்சை ரத்தம்பரி மாறிடுவோம்! (6)

14. AGAINST HINDI – JOIN HANDS

- Should Hindi have its sway over Tamil land?
All the Tamils! Join hands and march ahead!
Even after a threat to our endearing Tamil,
What use is there in living in this world? 1
- Our Tamil is really a marvellous tongue – That
Tamil is the breath of the valiant Tamils!
Some here, have soft corner for Hindi;
Let us spit at those vile creatures! 2
- Ever since the birth-time of this world
Sweet Tamil has existed all along!
Here, base men cannot make headway!
What an audacity these wicked men do have! 3
- Which way will Hindi sneak up its head – And
How big hordes will it bring with it?
We know that Hindi is an upstart tongue!
Its suffocating sway, we shall bury deep! 4
- Our body, breath and all our wealth – We
Shall sacrifice at the altar of Tamil!
Even the charming hug of a blooming maid,
Is not equal to our Tamil, I'll say! 5
- Tamil youth should surge like the roaring lions – And
Brave any odds to save the language!
If any harm is done to our mother tongue,
Let's be prepared to shed our hot blood! 6

தூங்குதல் போன்றது சாக்காடு - பின்னர்த்
 தூங்கி விழிப்பது நம் பிறப்பு
 தீங்குள்ள இந்தியை நாம் எதிர்ப்போம் - உயிர்
 தித்திப்பை எண்ணிடப் போவதில்லை! (7)

மாங்குயில் கூவிடும் பூஞ்சோலை - நமை
 மாட்ட நினைக்கும் சிறைச்சாலை!
 ஏங்கவிடோம் தமிழ்த் தாய்தனையே - உயிர்
 இவ்வுடலை விட்டு நீங்கும் வரை! (8)

Death is nothing but an eternal sleep – Birth
Is like is an awakening thence;
Deadly Hindi we would stoutly resist!
Sweetness of life would not make us desist!

7

The prison that is built to cage us all – Is
To us, a garden of flowers, where cuckoos cool!
We would not let our Mother Tamil wail –
Rather will we breath our last!

8

15. புதிய உலகு செய்வோம்

புதியதோர் உலகம் செய்வோம் - கெட்ட
போரிடும் உலகத்தை வேரொடு சாய்ப்போம்!

பொதுஉடைமைக் கொள்கை திசையெட்டும் சேர்ப்போம்
புனிதமோ டதைஎங்கள் உயிரென்று காப்போம்!

இதயமெலாம் அன்பு நதியினில் நனைப்போம்
'இதுஎன' தென்னுமோர் கொடுமையைத் தவிர்ப்போம்!

உணர்வெனும் கனலிடை அயர்வினை எரிப்போம்
'ஒருபொருள்தனி' எனும் மனிதரைச் சிரிப்போம்!

இயல்பொருள் பயன்தர மறுத்திடில் பசிப்போம்.
ஈவதுண்டாம் எனில் அனைவரும் பசிப்போம்!

15. TOWARDS A BRAVE NEW WORLD

Let us create a brave new world – And
Root out the vile warring world!

Socialist ideals, let us spread all over the world!
Sacred they're! Let us nurture as our own lives!

Let our hearts dip in the river of love!
"It is mine" – this deadly assertion, let us disdain!

Let the flame of spirit dispel our weary mood!
Claimants of privileges, let us simply deride!

If earth yields not, let us all hunger endure!
If there is plenty, let us all share and eat!

16. தென்றல்

மென்காற்றும் வன்காற்றும்

அண்டங்கள் கோடி கோடி
அனைத்தையும் தன்ன கத்தே
கொண்டவர் பெரும் புறத்தில்
கூத்திடு கின்ற காற்றே!
திண்குன்றைத் தூள் தூளாகச்
செய்யினும் செய்வாய்; நீலர்
துண்துளி அனிச்சம் பூவும்
நோகாது நுழைந்தும் செல்வாய்!

(1)

தென்னாடுபெற்ற செல்வம்

உன்னிடம் அமைந் திருக்கும்
உண்மையின் விரிவில், மக்கள்
சின்னதோர் பகுதி யேனும்
தெரிந்தார்கள் இல்லை; யேனும்
தென்னாடு பெற்ற செல்வத்
தென்றலே உன்இன் பத்தைத்
தென்னாட்டுக் கல்லால் வேறே
எந்நாட்டில் தெரியச் செய்தாய்?

(2)

தென்றலின் நலம்

குளிர்நறுஞ் சந்தனஞ் சார்
பொதிகையில் குளிர்ந்தும், ஆங்கே
ஒளிர்நறு மலரின் ஊடே
மணத்தினை உண்டும், வண்டின்

16. THE SOUTHERN BREEZE

Wild wind and the gentle Breeze

In the immense space where millions
Of planets rove and roar,
You, the wind, do enact
An eternal and gleeful dance!
Capable you're of smashing
The lofty mountains to smithereens
And sneak anywhere, disturbing not
Even the tendrils of downy feathers!

1

A Speciality of the South

You possess a sweep of truth
Beyond the ken of men on earth!
People realize not, indeed
Even a bit of your charm.
Sweet zephyr of gentle South,
You're unique to this part of the earth!
Where else have your softness swayed
And made people feel your joy?

2

The grandeur of the Breeze

Bearing coolness of the Pothigai mount
And the pleasing smell of sandal trees
Stealing fragrance from the flowers
Of glowing colours; and from the bees

கிளர்நறும் பண்ணில் நல்ல
கேள்வியை அடைந்தும் நாளும்,
வளர்கின்றாய் தென்ற லேஉன்
வரவினை வாழ்த்தா ருண்டா?

(3)

அசைவின் பயன்

உன்அரும் உருவம் காணேன்
ஆயினும் உன்றன் ஒவ்வோர்
சின்னநல் அசைவும் என்னைச்
சிலிர்த்திடச் செய்யும்! பெற்ற
அன்னையைக் கண்டோர், அன்னை
அன்பினைக் கண்ணிற் காணார்,
என்னினும் உயிர்க் கூட்டத்தை
இணைத்திடல் அன்பே அன்றோ?

(4)

தென்றலின் குறும்பு

உலைத்தீயை ஊது கின்றாய்;
உலைத்தீயில் உருகும் கொல்லன்
மலைத்தோளில் உனது தோளும்,
மார்பினில் உன்பூ மார்பும்
சலிக்காது தழுவத் தந்து
குளிர்ச்சியைத் தருவாய்! பெண்கள்
விலக்காத உடையை நீபோய்
விலக்கினும், விலக்கார் உன்னை!

(5)

குழந்தையும் தென்றலும்

இழந்திட்டால் உயிர்வாழாத
என்னாசை மலர்மு கத்துக்
குழந்தையின் நெற்றி மீது
குழலினை அசைப்பாய்; அன்பின்

Learning their dulcet notes,
Your spell is growing day by day!
The sweet and gentle breeze of the South,
Will anyone refuse to welcome you?

3

Movements of the Breeze

Though mine eyes do not see you
Every movement that you make
Sooths me gently, fills with joy.
Like our mothers whose face we know,
But their love so strong, unseen
You elude our eyes, but elate our spirits!
Is not love, the binding force
Of all that lead their life on earth?

4

Pranks of Zephyr

You blow to blaze the blacksmith's fire
And its glow doth make him sweat in heat.
Softly you caress his shoulders
And gently hug his breast!
With your sweetness that never sates
You play with maidens' mantles,
Hide and seek and naughtily tease
Making beauties blush with charm!

5

Babe and the Breeze

Over my most beloved babe's
Flower-like smiling face
You gently sweep and fondle
Its forehead; the tendril hair

கொழுந்தென்று நினைத்துக் கண்ணிற்
குளிர்செய்து, மேனி எங்கும்
வழிந்தோடிக் கிலு கிலுப்பை
தன்னையும் அசைப்பாய் வாழி!

(6)

தென்றலும் இன்பமும்

இருந்தஓர் மணமும், மிக்க
இனியதோர் குளிரும், கொண்டு
விருந்தாய்நீ அடையுந் தோறும்
கோடையின் வெப்பத் திற்கு
மருந்தாகி, அயர்வி னுக்கு
மாற்றாகிப், பின்னர், வானிற்
பருந்தாகி, இளங்கி ளைமேற்
பறந்தோடிப் பாடு கின்றாய்!

(7)

தென்றலின் பயன்

எழுதிக்கொண் டிருந்தேன், அங்கே
எழுதிய தாளும் கண்டாய்;
வழியோடு வந்த நீயோ
வழக்கம்போல் இன்பம் தந்தாய்;
“எழுதிய தாளை நீ ஏன்
கிளப்பினை” என்று கேட்டேன்
புழுதியைத் துடைத்தேன் என்றாய்;
மீண்டும்நீ புணர்ந்தாய் என்னை!

(8)

தென்றற்கு நன்றி

கமுகொடு, நெடிய தென்னை,
கமழ்கின்ற சந்த னங்கள்
சமைக்கின்ற பொதிகை அன்னை
உனைத்தந்தாள்; தமிழைத் தந்தாள்;

Of the little one gently sways with you!
You curl around the cuddlesome babes,
Cool their eyes and make them wet
And tinkle the tiny baby's rattle!

6

A Banquet and Panacea

In the heat of scorching summer,
With your charming fragrance
And soul-pleasing coolness
You are a banquet and panacea
And chase away the tiresome heat!
You skim the sky like a soaring kite
And twang the branches of the trees
Which become your lyre of music!

7

The usefulness of the Breeze

When I was engaged in writing
You perused the written sheets;
You came my way to give me joy
Sweet as ever to my senses!
"Why did you scatter
My written sheets?" I asked
"That's just to sweep the dust!" you said
And hugged me into joy again!

8

My gratefulness to the Breeze

My lovely mother, the Pothigai mount
Bearing palms of betel and coconut
And sweet-smelling sandal trees
Gave you to me! And the Tamil too!

தமிழ்எனக் ககத்தும், தக்க
தென்றல்நீ புறத்தும், இன்பம்
அமைவுறச் செய்வ தைநான்
கனவிலும் மறவேன் அன்றோ?

(9)

தென்றலின் விளையாட்டு
களிச்சிறு தும்பி பெற்ற
கண்ணாடிச் சிறகில் மின்னித்
துளிச்சிறு மலர்இ தழ்மேல்,
கூத்தாடித் துளிதேன் சிந்தி,
வெளிச்சிறு பிள்ளை யாடும்
பந்தோடு விளையா டிப்போய்க்
கிளிச்சிற காடை பற்றிக்
கிழிக்கின்றாய் தென்ற லேநீ!

(10)

Pleasure, that Tamil gives to my soul
And you, the breeze, to my body.
Could I even in dreams forget
The joy you give, thou gentle breeze?

9

Playful Breeze

The diaphanous wings of the dragonfly
Scintillate, O Southern breeze!
The delighted flowers drip with honey
When you dance upon their downy petals!
The coloured balls of the kids you play with
And run to rend the parrots' wings
And frisk about in fancy play!
Oh, you joyous junior of the sky!

10

17. மாந்தோப்பில் மணம்

தாமரை பூத்த குளத்தினிலே - முகத்
தாமரை தோன்ற முழுகிடுவாள்! - அந்தக்
கோமளவல்லியைக் கண்டு விட்டான் - குப்பன்
கொள்ளை கொடுத்தனன் உள்ளத்தினை! - அவள்
தூய்மை படைத்த உடம்பினையும் - பசுந்
தோகை நிகர்த்த நடையினையும் - கண்டு
காமனைக் கொல்லும் நினைப்புடனே - குப்பன்
காத்திருந்தான் அந்தத் தோப்பினிலே. (1)

முகிலைக் கிழித்து வெளிக்கிளம்பும் - ஒரு
முழுமதி போல, நனைந்திருக்கும் - தன்
துகிலினைப் பற்றித் துறைக்கு வந்தாள்! - குப்பன்
சோர்ந்துவிட்டா னந்தக் காமனம்பால்! - நாம்
புகல்வதுண்டோ குப்பன் உள்ளநிலை! - துகில்
பூண்டு நடந்திட்ட கன்னியெதிர்க் - குப்பன்
'சகலமும் நீயடி மாதரசி - என்
சாக்காட்டை நீக்கிட வேண்டும்' என்றான். (2)

கன்னி யனுப்பும் புதுப்பார்வை - அவன்
கட்டுடல் மீதிலும் தோளினிலும் - சென்று
மின்னலின் மீண்டது! கட்டழகன் - தந்த
விண்ணப்பம் ஒப்பினள் - புன்னகையால்! (3)

சற்றுத் தலைகுனிந் தேநடப்பாள் - அவள்
சங்கீத வாய்மொழி ஒன்றினிலே - எண்ணம்
முற்றும் அறிந்திடக் கூடுமென்றே - அவள்
முன்பு நடந்திடப் பின்தொடர்ந்தான் - பின்பு

17. WEDLOCK IN THE MANGO GROVE

In a tank where lotus blooms – Dipped
 A lotus-faced lovely dame – Her
 Dazzling features Kuppan saw – And
 Felt himself completely lost! – Viewing
 Her figure pure as crystal white – And
 Peacock-like majestic gait – With
 A hope of quenching his youthful thirst – He
 Anxiously waited at the mango grove.

1

Like the moon emerging from the clouds – She
 Came to the bank of the tank – Her
 Drenched dress held in her graceful hands – Kuppan
 Stood caught in the Cupid's glance! – Could
 Anybody portray his mental state? – He
 Approached her imploring and said – "Dame!
 You are everything to me in life! – So
 Save me from the cruel hands of death".

2

By shooting an amorous glance – She
 Surveyed his robust frame!
 It flashed from him in lightning speed – Her
 Assent she sent with a sunny smile!

3

With modest face she walked ahead – And
 He followed a few steps behind – With
 A hope of hearing her sweet words – Which
 Might reveal her mental state! – Later

சிற்றிடை வாய்திறந்தாள் அதுதான் - இன்பத்
தேனின் பெருக்கன்று; செந்தமிழே!
'சுற்றத்தார் மற்றவர் பார்த்திடுவார் - என்
தோழிகள் இப்பக்கம் வந்திடுவார்.' (4)

காலை மலர்ந்தது! மாந்தரெலாம் - தங்கள்
'கண்மலர்ந் தேநட மாடுகின்றார்! - இச்
சோலையி லேஇளமா மரங்கள் - அடர்
தோப்பினை நோக்கி வருக!' என்றாள்.
நாலடி சென்றனர் மாமரத்தின் - கிளை
நாற்புறம் சூழ்ந்திட்ட நல்விடுதி!
மூலக் கருத்துத் தெரிந்திருந்தும் - அந்த
மொய்க்குழல் 'யாதுன்றன் எண்ண' மென்றாள். (5)

'உன்னை எனக்குக் கொடுத்துவிடு - நான்
உனக்கெனைத் தந்திட அட்டியில்லை' - இந்தக்
கன்னல் மொழிக்குக் கனிமொழியாள் - எட்டிக்
காய்மொழி யாற்பதில் கூறுகின்றாள்:
'சின்ன வயதினில் என்றனையோர் - பெருஞ்
சீமான் மணந்தனன் செத்துவிட்டான்! - எனில்
அன்னது நான்செய்த குற்றமன்று! - நான்
'அமங்கலை' என்றுகண் ணீர்சொரிந்தாள்! (6)

'மணந்திட நெஞ்சில் வலிவுளதோ?' - என்று
வார்த்தை சொன்னாள்; குப்பன் யோசித்தனன் - தன்னை
இணங்கென்று சொன்னது காதலுள்ளம் - 'தள்'
என்றனமூட வழக்க மெலாம் - தலை
வணங்கிய வண்ணம் தரையினிலே - குப்பன்
மாவிலை மெத்தையில் சாய்ந்துவிட்டான்! - பின்
கணம்ஒன்றிலே குப்பன் நெஞ்சினிலே - சில
கண்ணற்ற மூட உறவினரும், (7)

விதியிற் பற்பல வீணர்களும் - வேறு
விதியற்ற சிற்சில பண்டிதரும் - வந்து

She whispered to him! Her voice was sweeter
Than honey! Equal to chaste Tamil only!
"Relatives and others might come here – My
Friends also might visit now.

4

"Day is dawn and people around us
Move about! Let us go to a place – Where
Mango trees have thickly grown
Let's go there to that cool grove!" – She said.
Surrounding branches wore a cottage look – And
Both went there to exchange their minds!
His intentions she fully knew – But
Asked him, "What is in your mind?"

5

"Give me your hand! I, in my life,
Want to be ever by your side!" – And
To this straight forward proposal
Her reply was somewhat bitter!
"I got married at my tender age
To a moneyed man and he is no more!
It is not in anyway my fault
That I am a widow!" – She wept!

6

"Have you the courage to marry me?" – She
Curtly asked! Kuppan thought awhile. – His
Loving heart goaded him to accept – But
Blind customs bullied him to reject! – He
Hung down his face in utter grief – And
Slanted on the mattress of mango leaves!
He could foresee stout resistance – From
His custom-bound kith and kin!

7

Some good-for-nothing men in the streets – And
Pundits with no other means of living said:-

'சாதியி லுன்னை விலக்கிடுவோம் - உன்
தந்தையின் சொத்தையும் நீஇழப்பாய்! - நம்
ஆதி வழக்கத்தை மீறுகின்றாய்! - தாலி
அறுத்தவளை மணம் ஒப்புகின்றாய்! - நல்ல
கோதை யொருத்தியை யாம்பார்த்து - மணம்
கூட்டிவைப்போம்' என்று சத்தமிட்டார்! (8)

கூடிய மட்டிலும் யோசித்தனன் - குப்பன்
குள்ளச் சமூகத்தின் கட்டுக்களை! - முன்
வாடிக் குனிந்த தலைநிமிர்ந்தான் - அந்த
வஞ்சியைப் பார்த்தனன் மீண்டும் அவன் - 'ஆ
ஏடி வடிவத்தின் ஆதிக்கமே! - மூடர்
எதிர்ப்பில் வெளிப்படும் நமதுசக்தி! - மற்றும்
பேடி வழக்கங்கள், மூடத்தனம் - இந்தப்
பீடைகளே இங்குச் சாத்திரங்கள்! (9)

'காதல் அடைதல் உயிரியற்கை! - அது
கட்டில் அகப்படும் தன்மையதோ? - அடி
சாதல் அடைவதும் காதலிலே - ஒரு
தடங்கல் அடைவதும் ஒன்றுகண்டாய்! - இனி
நீதடு மாற்றம் அகற்றிவிடு! - கை
நீட்டடி! சத்தியம்! நான்மணப்பேன்! - அடி
கோதை தொடங்கடி!" என்று சொன்னான் - இன்பம்
கொள்ளை, கொள்ளை, கொள்ளை, மாந்தோப்பில்! (10)

"We shall make you an out-caste – Your
Father's property you will lose!
Age-Old traditions you dare defy – And
Decide to marry a widow – A
Maiden of your choice can be your bride – We
Shall arrange it!", they shouted aloud!

8

About these problems he pondered long – And
Also our society's ruthless bonds!
Then lifted his down-hung head – And
Looked up again at her lovely face!
"Oh! Perigee of beauty, my love!
Suppression makes the will grow vigorous! – Our
Cowardly customs and superstitions
Stand here extolled as sacred scriptures!

9

"Love-making is Nature's bliss – But
Could it be shackled by social traditions? – Hey,
In love's lap one may end one's life! – Now
We have come to a stumbling block – But
No more need we hesitate a bit! – I
Propose to you with all my heart! – So
Let us make joy!", he gaily said and
Pleasure bloomed at the mango grove.

10

18. காதற் குற்றவாளிகள்

தோட்டத்து வாசல் திறக்கும் - தினம்
 சொர்ணம் வந்தால் கொஞ்ச நேரம்மட்டும்
 வீட்டுக் கதைகளைப் பேசிடுவாள் - பின்பு
 வீடுசெல் வாள்இது வாடிக்கையாம்.
 சேட்டுக் கடைதனிற் பட்டுத்துணி - வாங்கச்
 சென்றனள் சுந்தரன் தாய் ஒருநாள்!
 பாட்டுச் சுவைமொழிச் சொர்ணம் வந்தாள் - வீட்டிற்
 பாடம் படித்திருந்தான் இளையோன். (1)

கூடத்தி லேமனப் பாடத்திலே - விழி
 கூடிக் கிடந்திடும் ஆணழகை,
 ஓடைக் குளிர்மலர்ப் பார்வையினால் - அவள்
 உண்ணத் தலைப்படு நேரத்திலே,
 பாடம் படித்து நிமிர்ந்த விழி - தனிற்
 பட்டுத் தெறித்தது மானின் விழி!
 ஆடைதிருத்தி நின்றாள் அவள்தான் - இவன்
 ஆயிரம் ஏடு திருப்புகின்றான்! (2)

தன்னந்தனிப்பட என்னை விட்டே - பெற்ற
 தாயும் கடைக்கு நடந்து விட்டாள்.
 இன்னும் உண்டோ அங்கு வேலை என்றான் - சொர்ணம்
 ஏறிட்டுப் பார்த்தனள் கூறுகின்றாள்;
 'தன்னந் தனிப்பட நீயிருந்தாய் - எந்தத்
 தையல்உன் பொன்னுடல் அள்ளிவிட்டாள்?'
 என்றனள். சுந்தரன் "என்னுளத்தைக் - கள்ளி!
 எட்டிப் பறித்தவள் நீ என்றனன்." (3)

18. THE CULPRITS OF LOVE

Whenever the back door opened – Daily
Sornam used to come and stay awhile.
She would spend her time in friendly chat – Then
She would go back. That was her habit.
Sundaran's mother was away one day
Shopping at a textile store!
Musical voiced Sornam came – When
Sundaran was reading his books.

1

The handsome lad in the courtyard.
Was deeply immersed in his book!
Surveying him with her cool glance – She
Devoured his robust form.
When his eyes turned off the book – Her
Deer-like eyes met them and were dazzled!
She played with the hem of her dress!
He was skipping countless pages of his book!

2

"My mother has gone shopping – Here,
She has left me alone!" Saying this,
"Why do you still stand there?", he asked – Sornam
Looked softly at him and said,
"True, you have been all alone! – But,
Which damsel took you away?"
Prank for prank, he replied – "It is
You, who stole my soul away!"

3

உள்ளம் பறித்தது நான் என்பதும் - என்றன்
 உயிர் பறித்தது நீ என்பதும்
 கிள்ளி உறிஞ்சிடும் மாமலர்த்தேன் - இன்பக்
 கேணியிற் கண்டிட வேணுமென்றாள்.
 துள்ளி எழுந்தனன் சுந்தரன்தான்! - பசுந்
 தோகை பறந்தனள் காதலன்மேல்!
 வெள்ளத்தி னோடொரு வெள்ளமுமாய் நல்ல
 வீணையும் நாதமும் ஆகிவிட்டார்!

(4)

சாதலும் வாழ்தலும் அற்றஇடம் - அணுச்
 சஞ்சல மேனும் இல்லாத இடம்,
 மோதலும் மேவலும் அற்றஇடம் - உளம்
 மொய்த்தலும் நீங்கலும் அற்ற இடம்!
 காதல் உணர்வெனும் லோகத்திலே - அவர்
 காணல் நினைத்தல் தவிர்த்திருந்தார்!
 சூதற்ற சுந்தரன் தாயும் வந்தாள் - அங்குச்
 சொர்ணத்தின் தாயும் புகுந்துவிட்டாள்!

(5)

'பெற்ற இளந்தலைக் கைம்பெண்ணை! - என்ன
 பேதைமை?' என்றனள் மங்கையின் தாய்.
 சிற்சில ஆண்டுகள் முற்படவே - ஒரு
 சின்னக் குழந்தையை நீ மணந்தாய்;
 குற்றம் புரிந்தனை இவ்விடத்தே - அலங்
 கோலமென்றாள் அந்தச் சுந்தரன் தாய்.
 புற்றரவொத்தது தாயர் உள்ளம்! - அங்குப்
 புன்னகை கொண்டது மூடத்தனம்!

(6)

குற்றம் மறுத்திடக் காரணங்கள் - ஒரு
 கோடி யிருக்கையில், காதலர்கள்
 சுற்றவை யாவையும் உள்ளத்திலே - வைத்துக்
 கண்ணிற் பெருக்கினர் நீருவி!
 சற்றிது கேளுங்கள் நாட்டினரே! - பரி
 தாபச் சரித்திரம்! மானிடரே!
 ஒற்றைப் பெரும்புகழ்த் தாயகமே! - இந்த
 ஊமைகள் செய்ததில் தீமையுண்டோ?

(7)

"Whether I have taken your soul – Or
You have robbed me of myself,
Let us ourselves find out – In the
Honey-gushing tank of passion and love!"
Sundaran sprang up from his seat – And
That beautiful maid ran to his arms!
As mingled flood, as lute and notes – They
Became one in their flesh and soul!

4

Life or death, they were not scared – And
Vacillation was never in their minds!
Struggle or soothing they worried not – Steady
Were their minds, not drawn or drifted!
In the passionate world of love – They
Forgot even to wink or think!
Sundaran's innocent mother came – And
Sornam's mother too came close at her heels!

5

"Though young, you are a widow – That,
You've ignored!", her mother lashed out!
"Even some years back – You
Got married to a child!
Our reputation, you have ruined! – It is
Not proper!" said Sundaran's mom!
Mothers sprang up like hissing serpents – There,
Superstition spilt a subtle smile!

6

For denying the commission of any offence
They had crores of reasons! But, the lovers
Burying them all in their minds – Shed
Tears like perennial stream!
Hark to this, my countrymen! – This
Is a hapless history, my brethren!
My loving land of sky-soaring fame! – Do you
Think that these dumbfolds have done any harm?

7

19. ஆண் குழந்தை தாலாட்டு

ஆராரோ, ஆராரோ! ஆராரோ, ஆராரோ!
ஆராரோ, ஆராரோ! ஆராரோ, ஆராரோ!

காராரும் வானத்தில் காணும் முழுநிலவே!
நீராரும் தண்கடலில் கண்டெடுத்த நித்திலமே!

ஆசை தவிர்க்கவந்த ஆணழகே சித்திரமே!
ஓசை யளித்துமலர் உண்ணுகின்ற தேன்வண்டே!

உள்ள எதிர்பார்த்த ஓவியமே என்மடியில்
பிள்ளையாய் வந்து பிறந்த பெரும்பேறே!

சின்ன மலர்வாய் சிரித்தபடி பால்குடித்தாய்,
கன்னலின் சாறே கனிரசமே கண்ணுறங்கு!

நீதிதெரியும் என்பார் நீள்கரத்தில் வாளேந்திச்
சாதியென்று போராடும் தக்கைகளின் நெஞ்சில்

கனலேற்ற வந்த களிறே; எனது
மனமேறுகின்ற மகிழ்ச்சிப் பெருங்கடலே!

தேக்குமரம் கடைந்து செய்ததொரு தொட்டிலிலே
ஈக்கள் நுழையாமல் இட்ட திரைநடுவில்,

பொன்முகத்தி லேயிழைத்த புத்தம் புதுநிலச்
சின்னமணிக் கண்ணை இமைக்கதவால் மூடிவைப்பாய்!

அள்ளும் வறுமை அகற்றாமல் அம்புவிக்குக்
கொள்ளைநோய் போல்மதத்தைக் கூட்டியழும் வைதீகத்தைப்

19. LULLABY TO A BOY BABY

Aaraaro! Aarariro! Aarariro! Aaraaro!
Aaraaro! Aarariro! Aarariro! Aaraaro!

O the moon which wanders in the cloudy sky!
O the pearl taken from the womb of the deep sea!

To fulfill our desire, you've come, my babe!
A buzzing and flower-tasting bee!

As I craved, you now play in my lap!
My child, the bounteous boon of my life!

Like flowers your lips smile and suck the milk!
A sweet juice of cane and fruits! Close your lids!

"Justice we know!" they brag about! But with swords
They fight for castes! And against these toads

You have to fight with elephantine courage!
You are the ocean of my joy and pride!

With a screen to resist the swarming fleas
Rest asleep in the cradle of teak!

The blue eyes gleam in your golden face!
Close the lids, the doors of those eyes and sleep!

Orthodoxy eats into the society's vitals
Instead of liberating men from the countless ills!

போராடிப் போராடிப் பூக்காமல் காயக்காமல்
வேரோடு போக்கவந்த வீரா, இளவீரா!

வாடப்பல புரிந்து வாழ்வை விழலாக்கும்,
மூடப்ப முக்கத்தைத் தீதென்றால் முட்டவரும்

மாடுகளைச் சீர்திருத்தி வண்டியிலே பூட்டவந்த
ஈடற்ற தோளா, இளந்தோளா, கண்ணுறங்கு!

'எல்லாம் அவன் செயலே' என்று பிறர்பொருளை
வெல்லம்போல் அள்ளி விழுங்கும் மனிதருக்கும்,

காப்பார் கடவுள்உமைக் கட்டையிலநீர் போகுமட்டும்
வேர்ப்பீர் உழைப்பீர் எனஉரைக்கும் வீணருக்கும்,

மானிடரின் தோளின் மகத்துவத்தைக் காட்டவந்த
தேனின் பெருக்கே, என்செந்தமிழே கண்ணுறங்கு!

You've to wage a relentless war against them all!
Uproot them! Yield them no chance to flourish!

When we protest against the age-old beliefs
The orthodox charge us with bullish rage!

These bulls you've to tame and bring under yoke!
Broad shouldered babe! Close your lids and sleep!

"All is God's will!", some say, but greedily grab
And devour things of others like a jaggery cake!

"God will save you, till you breathe your last!
So, sweat! Toil!" to others, they offer such sermons!

The splendour of human toil, to the world,
Teach! Honey! My sweet Tamil! Rest asleep!

20. பெண் குழந்தை தாலாட்டு

ஆராரோ, ஆராரோ! ஆராரோ, ஆராரோ!
ஆராரோ, ஆராரோ! ஆராரோ, ஆராரோ!

சோலை மலரே! சுவர்ணத்தின் வார்ப்படமே!
காலைஇளஞ் சூரியனைக் காட்டும் பளிங்குருவே!

வண்மை உயர்வு மனிதர் நலமெல்லாம்
பெண்மையினால் உண்டென்று பேசவந்த பெண்ணழகே!

நாய்என்று பெண்ணை நவில்வார்க்கும் இப்புவிக்குத்
தாய்என்று காட்டத் தமிழர்க்கு வாய்த்தவளே!

வெண்முகத்தில் நீலம் விளையாடிக் கொண்டிருக்கும்
கண்கள் உறங்கு! கனியே உறங்கிடுவாய்!

அன்னத்தின் தூவி அனிச்ச மலரெடுத்துச்
சின்ன உடலாகச் சித்திரித்த மெல்லியலே!

மின்னல் ஒளியே, விலைமதியா ரத்தினமே!
கன்னல் பிழிந்து கலந்த கனிச்சாறே!

மூடத் தனத்தின் முடைநாற்றம் வீசுகின்ற
காடு, மணக்கவரும் கற்பூரப் பெட்டகமே!

வேண்டாத சாதி இருட்டு வெளுப்பதற்குத்
தூண்டா விளக்காய்த் துலங்கும் பெருமாட்டி!

புண்ணிற் சரம்விடுக்கும் பொய்ம்மதத்தின் கூட்டத்தைக்
கண்ணிற் கனல்சிந்திக் கட்டழிக்க வந்தவளே!

20. LULLABY TO A GIRL BABY

Aaraaro! Aarariro! Aarariro! Aaraaro!
Aaraaro!Aarariro! Aarariro! Aaraaro!

A colourful flower! A golden, shining frame!
A crystal doll glowing like the morning sun!

Men have to attain strength, growth and good life
Through womenfolk! - This you've come to herald!

Women are treated like dogs! But to teach the world
A mother's sacred role, you're born in Tamil land.

In your snow-white face play the blue eyes!
Close those winking lids! And rest asleep!

Swan's down feathers and softest flowers -
Your sweet frame is made of such tender things!

A dazzling light and a priceless gem!
Sweet juice taken from chosen fruits!

You're a camphor trove that has to clean
The Aegean stables and take the lead!

The caste-ridden darkness to chase
You have come here as a beacon light!

Religious conceits inflict pain on injured spots!
With pent-up fury, you have come to shatter them!

தெய்விகத்தை நம்பும் திருந்தாத பெண்குலத்தை
உய்விக்க வந்த உவப்பே! பகுத்தறிவே!

எல்லாம் கடவுள் செயல் என்று துடைநடுங்கும்
பொல்லாங்கு தீர்த்துப் புதுமைசெய வந்தவளே!

வாயில்இட்டுத் தொப்பை வளர்க்கும் சதிக்கிடங்கைக்
கோயிலென்று காசுதரும் கொள்கை தவிர்ப்பவளே!

சாணிக்குப் பொட்டிட்டுச் சாமிஎன்பார் செய்கைக்கு
நாணி உறங்கு; நகைத்துநீ கண்ணுறங்கு!

A rationalist! You have come to redeem the womenfolk
From their blind faith on supernatural powers.

Women fear and tell that everything is God's will!
You're born to drive this fad and make them bold!

Temples are the dens to fatten the priests!
You would never become a credulous dupe!

Dung-made idols deified with devotion –
Shame to them! Heckle them! Close your lids!

21. தவிப்பதற்கோ பிள்ளை

விளக்குவைத்த நேரத்தில் என்வேலைக் காரி
 வெளிப்புறத்தில் திண்ணையிலே என்னிடத்தில் வந்து
 களிப்புடனே 'பிரசவந்தான் ஆய்விட்ட' தென்றாள்!
 காதினிலே குழந்தையமும் இன்னொலியும் கேட்டேன்!
 உளக்கலசம் வழிந்துவரும் சந்தோஷத் தாலே
 உயிரெல்லாம் உடலெல்லாம் நனைந்துவிட்டேன் நன்றாய்.
 வளர்த்துவரக் குழந்தைக்கு வயதுமுன் நிற்பின்
 மனைவிதான் மற்றுமொரு கருப்பமுற லானாள். (1)

பெண்குழந்தை பிறந்ததினி ஆண்குழந்தை ஒன்று
 பிறக்குமா என்றிருந்தேன். அவ்வாறே பெற்றாள்!
 கண்ணழகும் முகஅழகும் கண்டு மேலும் நாட்கள்
 கழிக்கையிலே மற்றொன்றும் பின் ஒன்றும் பெற்றாள்!
 எண்ணுமொரு நால்வரையும் எண்ணி யுழைத்திட்டேன்.
 எழில்மனைவி தன்னுடலில் முக்காலும் தேய்ந்தாள்!
 உண்ணுவதை நானுண்ண மனம் வருவ தில்லை;
 உண்ணாமலே மனைவி பிள்ளைகளைக் காத்தாள். (2)

வரும்படியை நினைக்கையிலே உள்ளமெலாம் நோகும்!
 வாராத நினைவெல்லாம் வந்து வந்து தோன்றும்!
 துரும்பேனும் என்னிடத்தில் சொத்தில்லை! நோயால்
 தொடர்பாகப் பத்துநாள் படுத்துவிட்டால் தொல்லை!
 அரும்பாடு மிகப்படவும் ஆகேஃப மில்லை;
 ஆர்தருவார் இந்நாளில் அத்தனைக்கும் கூலி?
 இரும்பா நான்? செத்துவிட்டால் என் பிள்ளைகட்கே
 என்னகதி? ஏன் பெற்றேன்? எனநினைக்கு நாளில், (3)

21. FAMILY PLANNING

When I was reclining on the pial in the dusk,
Our servant maid came to me and said,
"The baby is delivered!" - this in joyous mood!
I heard the sweet voice of my crying child
In the overwhelming joy of my heart
Sweat poured out and drenched my frame!
When the first child was three,
My wife conceived again! 1

This was a girl and I longed for a male,
My wife fulfilled this desire of mine!
When we gloried in its lustrous eyes and face,
She begot another and again one more!
Thinking of their future, I toiled much!
Her strength and stamina, my wife almost lost!
I was highly reluctant to take my food
And without taking much, she nurtured the kids. 2

Thoughts of my resources grieved at my heart!
Untold miseries would often raise their heads!
Even a bit of property, I do not own!
Illness of ten days is enough to ruin!
I'm prepared to strain every nerve of mine!
But, who would pay wages sufficient to sustain?
"Am I made of steel? What would be their fate
If I die? Why did we beget them?" - So ran my thoughts. 3

ஒருதினத்தில் பத்துமணி இரவினிலே வீட்டில்
 உணவருந்திப் படுக்கையொடு தலையணையும் தூக்கித்
 தெருத்திண்ணை மேலிட்டேன்! நித்திரையும் போனேன்!
 சிறுவரெல்லாம் அறைவீட்டில் தூங்கியபின் என்றன்
 அருமனைவி என்னிடத்தே மெதுவாக வந்தாள்.
 'அயர்ந்திரோ' என்றுரைத்தாள்! மலர்க்கரத்தால் தொட்டாள்!
 'தெருவினிலேபனி' என்றாள். ஆமென்று சொன்னேன்;
 தெரிந்து கொண்டேன் அவள்உள்ளம்!

வார்த்தையென்ன தேவை? (4)

மனையாளும் நானுமாய் ஒருநிமிஷ நேரம்
 மவுனத்தில் ஆழ்ந்திருந்தோம். வாய்த்ததொரு கனவு;
 'கனல்புரளும் ஏழ்மையெனும் பெருங்கடலில், அந்தோ!
 கதியற்ற குழந்தைகளோர் கோடானு கோடி
 மனம் பதைக்கச் சாக்காட்டை மருவுகின்ற நேரம்
 வந்ததொரு பணம்என்ற கொடிபறக்கும் கப்பல்;
 இனத்தவரின் குழந்தைகளோ, ஏ! என்று கெஞ்ச,
 ஏறிவந்த சீமான்கள் சீ! என்று போனார்.' (5)

கனவொழிய நனவுலகில் இறங்கிவந்தோம் நாங்கள்;
 காதல் எனும் கடல்முழுக்கை வெறுத்துவிட்டோம். மெய்யாய்த்
 தினம்நாங்கள் படும்பாட்டை யாரறியக் கூடும்?
 சீ! சீ!! சீ!!! இங்கினியும் காதல் ஒரு கேடா?
 என முடித்தோம். ஆனாலும் வீட்டுக்குள் சென்றோம்.
 இன்பமெனும் காந்தந்தான் எமையிழுத்த துண்டே!
 தனியறையில் கண்ணொடுகண் சந்தித்த ஆங்கே
 தடுக்கிவிழுந் தோம்காதல் வெள்ளத்தின் உள்ளே! (6)

பத்துமா தம்செல்லப் பகற்போதில் ஓர்நாள்,
 பட்டகடன் காரர்வந்து படுத்துகின்ற நேரம்,
 சித்தமெலாம் மூத்தபெண் சுரநோயை எண்ணித்
 திடுக்கிடுங்கால், ஒருகிழவி என்னிடத்தில் வந்து
 முத்தாலம் மைவைத்த கிருபையினால் நல்ல
 முகூர்த்தத்தில் உன்மனைவி பிள்ளைபெற்றாள் என்றான்!

தொத்துநோய், ஏழ்மை, பணக்காரர் தொல்லை
தொடர்ந்தடிக்கும் சூறையிலே பிள்ளையோ பிள்ளை! (7)

காதலுக்கு வழிவைத்துக் கருப்பாதை சாத்தக்
கதவொன்று கண்டறிவோம். இதிலென்ன குற்றம்?
சாதலுக்கோ பிள்ளை? தவிப்பதற்கோ பிள்ளை?
சந்தான முறை நன்று; தவிர்க்குமுறை தீதோ?
காதலுத்துக் கண்ணலுத்துக் கைகளெலாம் அலுத்துக்
கருத்தலுத்துப் போனோமே! கடைத்தேற மக்கள்
ஓதலுக்கெல் லாம் மறுப்பா? என்னருமை நாடே
உணர்வுகொள் உள்ளத்தில் உடலுயிரில் நீயே. (8)

"Child, O child, bidders may come!"
This auction bid will echo everywhere!

7

Keeping alive the scope for love
Let us find out a subtle device
To shut the door of conception!
What harm is there in doing so?
Children are born, not to die –
Nor to groan in eternal distress!
Begetting is considered sacred!
Why foregoing it considered a sacrilege?
Our eyes, ears, hands and thoughts,
All are much wearied now!
Should there be resistance
Even to sagacious suggestions?
My lovable Tamil land,
Let new vigour and valour – Flow
In every part of your soul!

8

22. சைவப் பற்று

இரும்புப் பெட்டியிலே - இருக்கும்
 எண்பது லக்ஷத்தையும்,
 கரும்புத் தோட்டத்திலே - வருஷம்
 காணும் கணக்கினையும்,
 அருந்துணையாக - இருக்கும்
 ஆயிரம் வேலியையும்,
 பெரும் வருமானம் - கொடுக்கும்
 பிறசொத் துக்களையும்,

(1)

ஆடை வகைகளையும் - பசும்பொன்
 ஆபர ணங்களையும்,
 மாடு கறந்தவுடன் - குடங்கள்
 வந்து நிறைவதையும்,
 நீடு களஞ்சியம் - விளைந்த
 நெல்லில் நிறைவதையும்,
 வாடிக்கைக் காரர்தரும் - கொழுத்த
 வட்டித் தொகையினையும்,

(2)

எண்ணி எண்ணி மகிழ்ந்தே - ஒருநாள்
 எங்கள் மடாதிபதி
 வெண்ணிறப் பட்டுடுத்திச் - சந்தனம்
 மேனியெலாம் பூசிக்
 கண்கவர் பூஷணங்கள் - அணிந்து
 கட்டில் அறைநோக்கிப்
 பெண்கள் பலபேர்கள் - குலவிப்
 பின்வர முன் நடந்தார்!

(3)

22. AN ARDENT SAIVITE

Eighty lakhs of rupees
 kept in an iron safe,
Annual income arising from
 The sugar-cane yield,
Six thousand and odd acres
 of wet and fertile lands,
Other assets fetching
 some tons of money, 1

Princely dress and ornaments
 made of pure gold,
Milching cows that yield
 gallons of milk,
The barn bulging with
 bushels of reaped paddy,
Fat sums of interest
 paid by the debtors, 2

Elate at these things
 and clad in white silk,
With sweet smelling sandal paste
 smeared over his body,
And wearing dazzling jewels,
 the head of our monastery
Entered his bedroom
 with a bevy of beauties! 3

பட்டுமெத் தைதனிலே - மணமே
 பரவும் பூக்களின்மேல்
 தட்டினிற் பசுணைங்கள் - அருந்திச்
 சைவத்தை ஆரம்பித்தார்;
 கட்டிக் கரும்பினங்கள் - சகிதம்
 கண்கள் உறங்கிவிட்டார்;
 நட் நடநிசியில் - கனவில்
 நடந்தது கேளீர்;

(4)

நித்திரைப் பூமியிலே - சிவனார்
 நேரில் எழுந்தருளிப்
 புத்தம் புதிதாகச் - சிலசொல்
 புகல ஆரம்பித்தார்;
 'இத்தனை நாளாகப் - புவியில்
 எனது சைவமதை
 நித்தநித்த முயன்றே - புவியில்
 நீளப்பரப்பி விட்டாய்.

(5)

மடத்தின் ஆஸ்தியெல்லாம் - பொதுவில்
 மக்களுக் காக்கிவிட்டேன்!
 திடத்தில் மிக்கவனே - இனிநீ
 சிவபுரி வாழ்க்கை
 நடத்துக! என்றே - சிவனார்
 நவின்றுபின் மறைந்தார்.
 இடிமுழக்க மென்றே - தம்பிரான்
 எண்ணம் கலங்கிவிட்டார்!

(6)

திப்பொறி பட்டதுபோல் - உடலம்
 திடுக்கிட எழுந்தார்!
 'கூப்பிடு காவலரை' - எனவே
 கூச்சல் கிளப்பி விட்டார்.
 'காப்பளிக்க வேண்டும் - பொருள்கள்
 களவுபோகு'மென்றார்
 'மாப்பிளை என்றனுக்கே - இத்ததி
 மரணம் ஏதுக்'கென்றார்.

(7)

In the soft silky mattress
 strewn with fragrant flowers
Cracking snacks kept in the slavers,
 he started his 'Saivite rite!'
Cuddlesome girls cushioning him
 he was fast asleep.
Midnight came and with it a dream!
 Let me narrate what it was:

4

Lord Paramasiva, the titular
 Deity of his monastery
Rose in the Vision of this 'Saint'
 and unto him spoke this:
"Strenuous efforts you've taken
 to spread the Saivite sect!
In your tireless mission
 you scored a tremendous success!

5

"May the people enjoy
 all the assets of this monastery!
Tireless warrior! Right now
 enter Heaven with me!"
Saying this, God of the Saivites
 vanished from his vision.
The head of the monks was shaken
 as if struck by a thunderbolt!

6

As if scorched by fire
 he jumped out of bed.
"Call all our watchmen"
 he made a hoarse shout!
To them he said, "Be careful!
 and have a vigil against thieves!"
"Death, so soon! Why should I get
 that in this prime youth!" he murmured!

7

சொப்பனத்தை நினைத்தார் - தம்பிரான்

துள்ளிவிழுந் தழுதார்!

ஒப்பி உழைத்ததில்லை - சிறிதும்

உடல் அசைந்ததில்லை!

எப்படி நான்பிரிவேன் - அட்டா!

இன்பப் பொருளையெல்லாம்;

தப்பிப் பிழைப்பதுண்டோ - எனது

சைவம் எனத் துடித்தார்!

(8)

Recalling the frightful dream

he wept and wailed.

"Never have I toiled;

no exertion ever have I made!

How can I part with the millions

and forego the worldly pleasures?

At my death, who would save

the Savite sect?" he cried!

23. சாய்ந்த தராசு

வாழ்வதிலும் நலம் சூழ்வதிலும் - புவி
மக்களெல்லாம் ஒப்புடையார்!

ஏழ்மையில் மக்களைத் தள்ளுவதோ? - இதை
இன்பமெனச் சிலர் கொள்ளுவதோ?

கூழுக்குப் பற்பலர் வாடவும் சிற்சிலர்
கொள்ளையடிப்பதும் நீதியோ - புவி
வாழ்வதுதான் எந்தத் தேதியோ?

சிற்சிலர் வாழ்ந்திடப் பற்பலர் உழைத்துத்
திர்களனும் இந்த லோகமே - உரு
அற்றொழிந் தாலும்தன் றாகுமே!

காண்ப தெலாத்தொழி லாளிசெய் தான் அவன்
காணத்தகுந்தது வறுமையாம் - அவன்
பூணத் தகுந்ததும் பொறுமையாம்!

அன்பெனச் சொல்லியிங் காதிமுதற் பேத
வன்மை வளர்த்தனர் பாரிலே - அதன்
பின்புகண் டோம்இதை நேரிலே!

மக்கள் பசிக்க மடத்தலைவர்க் கெனில்
வாழை யிலைமுற்றும் நறுநெய்யாம் - இது
மிக்குயிர் மேல்வைத்த கருணையாம்!

கோயிலிலே பொருள் கூட்டும் குருக்களும்
கோதையர் தோளினிற் சாய்கின்றார் - இங்கு
நோயினிலே மக்கள் மாய்கின்றார்!

23. TILTED SCALES

In tasting the benison of life,
Equal should be the chances of all!

Is it just to make the people suffer in want?
Should some derive pleasure in that?

While many do long for a mess of pottage
Is it just, for a few to grab all wealth?
When'll social justice fully prevail?

Many do sweat for the sake of a few!
And if this be the system of the world,
Shatter then the earth to shambles!

Each thing we use, the workman made!
Should he be ever in penury cast?
Should he bear this in stony silence?

In love's name and in the lust to rule,
Dragon's teeth of seething castes were sown!
And we now reap the deadly harvest!

While our people groan in hunger
The heads of Mutts wallow in wealth!
Is this the 'love' they bestow on mankind?

Priests chanting devotional songs in temples
Seek delight in the arms of damsels,
While countless ills hug the people!

கோரும் துரைத்தனத் தாரும் பெரும் பொருள்
கொண்டவர்க்கே நலம் கூட்டுவார் - உழைப்
போரிடமே கத்தி தீட்டுவார்!

மக்களெல்லாம் சமமாக அடைந்திட
மாநிலம் தந்ததில் வஞ்சமோ? - பசி
மிக்கவரின் தொகை கொஞ்சமோ?

Those who wield the rod of office
Lend their support to wealthy men
And wield their swords against the working class!

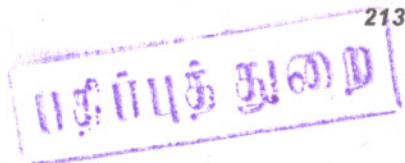
Does not the earth possess ample resources,
To be shared by all in joy and weal?
Then, why suffering millions swell in numbers?

24. வீரத்தமிழன்

தென்றிசையைப் பார்க்கின்றேன்; என்சொல்வேன் என்றன்
 சிந்தையெல்லாம் தோள்களெல்லாம் பூரிக்கு தட்டா!
 அன்றந்த லங்கையினை ஆண்டமறத் தமிழன்
 ஐயிரண்டு திசைமுகத்தும் தன்புகழை வைத்தோன்!
 குன்றெடுக்கும் பெருந்தோளான் கொடைகொடுக்கும் கையான்!
 குள்ளநரிச் செயல்செய்யும் கூட்டத்தின் கூற்றம்!
 என்தமிழர் மூதாதை! என்தமிழர் பெருமான்
 இராவணன்காண்! அவன் நாமம் இவ்வுலகம் அறியும்!

வஞ்சகவி பீஷணனின் அண்ணனென்று தன்னை
 வையத்தார் சொல்லுமொரு மாபழிக்கே அஞ்சும்.
 நெஞ்சதனை, நல்யாழின் நரம்பதனைத் தடவி
 நிறையஇசைச் செவியமுது தரும்புலவன் தன்னை,
 வெஞ்சமரில் சாதல்வர நேர்ந்திடினும், சூழ்ச்சி
 விரும்பாத பெருந்தகையைத், தமிழ்மறைகள் நான்கும்
 சஞ்சரிக்கும் நாவாணை வாழ்த்துகின்ற தமிழர்
 தமிழரென்பேன்; மறந்தவரைச் சழக்கரெனச் சொல்வேன்!

வீழ்ச்சியுறு தமிழகத்தில் எழுச்சி வேண்டும்!
 விசைஒடிந்த தேகத்தில் வன்மை வேண்டும்!
 சூழ்ச்சிதனை வஞ்சகத்தைப் பொறாமை தன்னைத்
 தொகையாக எதிர்நிறுத்தித் தூள்தூ ளாக்கும்
 காழ்ச்சிந்தை, மறச்செயல்கள் மிகவும் வேண்டும்!
 கடல்போலச் செந்தமிழைப் பெருக்க வேண்டும்!
 கீழ்ச்செயல்கள் விடவேண்டும்! ராவ ணன்தன்
 கீர்த்திசொல்லி அவன்நாமம் வாழ்த்த வேண்டும்!



24. A VALIANT TAMILIAN

I turn towards the south! What shall I say!
 My spirit is stirred up and shoulders swell!
 What a marvel it is!
 The valiant Tamil King who ruled Lanka then
 Could spread his fame to all corners of the world!
 Hefty shoulders and gifting hands,
 A nightmare to the cunning herds!
 My Tamil ancestor! A true Tamilian!
 Ravana is his name, known to the entire world!

He feared nothing but the ill-fame
 Of being called as the brother of Vibishan,
 A tricky and teacherous man!
 By his deft fingering of the strings of lute
 Ravana could produce melodious notes!
 Even when threat to his life loomed large
 Cunning acts, he despised most!
 A scholar of renowned scriptures of Tamil,
 Only those who extol him, I can call as Tamils!
 Others, I dare say, are treacherous devils!

Fallen Tamil land should surge again
 Emaciated frames should valour regain!
 Conspiracy, schemes and jealous thoughts
 All these should be shattered to smithereens!
 And people should possess the necessary pep!
 Sweet Tamil should spread all over the globe!
 We should eschew all heinous acts
 And sing the fame of Ravana, the Great!

25. சிறுத்தையே வெளியில் வா

பூட்டிய இரும்புக் கூட்டின் கதவு
 திறக்கப் பட்டது! சிறுத்தையே வெளியில்வா!
 எலிஎன உன்னை இகழ்ந்தவர் நடுங்கப்
 புலிஎனச் செயல்செய்யப் புறப்படு வெளியில்!
 நம்பினை பகலினை நள்ளிருள் என்றே
 சிம்புட் பறவையே சிறகை விரி, எழு!
 சிங்க இளைஞனே திருப்புமுகம்! திறவிழி!
 இங்குன் நாட்டுக் கிழிகழுதை ஆட்சியா?
 கைவிரித் துவந்த கயவர், நம்மிடைப்
 பொய்வி ரித்துநம் புலன்கள் மறைத்துத்
 தமிழுக்கு விலங்கிட்டுத் தாயகம் பற்றி
 நமக்குள உரிமை தமக்கென் பார்எனில்,
 வழிவழி வந்தஉன் மறத்தனம் எங்கே?
 மொழிப்பற் றெங்கே? விழிப்புற் றெழுக!
 இகழ்ச்சி நேர்ந்தால் இறப்போம் என்றும்
 புகழ்ச்சி யேஎம் பூணாம் என்றும்
 வையம் ஆண்ட வண்டமிழ் மரபே
 கையி ருப்பைக் காட்ட எழுந்திரு!
 குறிக்கும்உன் இளைஞர் கூட்டம் எங்கே?
 மறிக்கொணாக் கடல்போல் மாப்பகை மேல்விடு!
 நன்மொழிக்கு விடுதலை நல்கிட எழுந்திரு!
 பொன்மொழிக்குநீ புதுமை ஏற்றுவாய்!
 மக்களை ஒன்றுசேர்! வாழ்வை யுயர்த்துக!
 கைக்குள திறமை காட்ட எழுந்திரு!
 வாழ்க இளைஞனே, வாழ்க நின்கூட்டம்!
 வாழ்க திராவிட நாடு!
 வாழ்க நின்வையத்து மாப்புகழ் நன்றே!

25. STIR OUT, YOU, STURDY TIGER!

The bolted door of the iron cage
Stands opened! Stir out, you sturdy tiger!
Some with scorn treat you as tiny rats
Stir out, to strike terror in their hearts!
You mistook daylight for gripping darkness;
Like the mighty bird that energized the lion,
Spread your wings and swiftly move!
O courageous cub! Turn this side and open your eyes!
Should a loathsome ass rule your hoary land?
Those who came here with begging bowls
Blinded our senses by their fantastic lies,
Enslaved our motherland and mother Tamil
And slowly grabbed all our rights!
Then, where has your traditional valour gone?
Where is your love of mother-tongue? Awake! Arise!
Exhibit your stern will to lay your life,
When your honour is at stake,
And to save your glory at any cost!
As the descendant of those who unfurled their flags
Far and wide, show your courage and prowess!
Where have the gallant Tamil lads gone?
Bid them chase their foes like fretting tides!
Awake, to emancipate our hoary Tamil,
And infuse new blood to your glowing tongue!
Unite the people! Elevate their life style!
Arise, exhibiting the world, your latent skill!
Hurray lads! Long live your latent skill!
Hail Dravidian land!
Hail your fame in the entire world!

26. “நாம் தமிழர் நாம் தமிழர் என்று பாடு!”

நாம் பிறந்தது நாம் வளர்ந்தது தமிழ்நாடு - தமிழா
 நாம் தமிழர் நாம் தமிழர் என்று பாடு!
 போம்படி சொல் அயலாட்சியைப் பொழுதோடு - விரைவில்
 போகாவிட்டால் அறிவார் அவர் படும்பாடு
 நாமறிவோம் உலகத்தில்நம் பண்பாடு - தமிழா
 நாம் தமிழர் நம்திறத்துக் கெவர்ஈடு?
 திமை இனிப் பொறுக்காது நம் தமிழ்நாடு - நாம்
 தீர்த்துக் கொண்டோம் அவர் கணக்கை இன்றோடு?

மூவேந்தர் முறை செய்தது நம் தமிழ்நாடு - தாய்
 முலைப்பாலொடு வீரம் உண்டது செந்தமிழ் நாடு
 கோவிலுக்குள் வேண்டாம் பிறர் தலையீடு - பகை
 குறுகுறுத்தால் பொறுக்காதெம் படைவீடு!
 நாவலரும் காவலரும் ஆண்டதிந்நாடு - நிமிர்ந்து
 நாம்தமிழர் நாம்தமிழர் என்று பாடு
 நாவைப்பதா நம் சோற்றில் கோழிப்பேடு? - தமிழா
 நாம் தமிழர் நாம் தமிழர் என்று பாடு!

முத்துக் கடல் முரசறையும் முத்தமிழ்நாடு - நீ
 முன்னேறுவாய் தமிழ் மறவா ஒற்றுமையோடு
 நத்துவதை ஒப்பிடுமா நம் வீடு - மறவா
 நாம் தமிழர் நாம் தமிழர் என்று பாடு!
 தத்தும் தவளைக் கிடமா முல்லைக்காடு - நம்
 தமிழகத்தில் கால்வைப்பதா இந்திப்பேடு
 நத்தை உறவாடுவதா சிங்கத்தோடு - தமிழா
 நாம் தமிழர் நாம் தமிழர் என்று பாடு.

26. "WE TAMILS! WE ARE TAMILS!"

Born and bred in Tamil land - Oh! Tamils!
"We Tamils! We are Tamils!" - let us sing!
Let us drive away our alien rulers at once,
Lest they face fearful odds!
Our culture is supreme in the world - Oh! Tamils!
We are Tamils! No match for our talents!
We will not bear any harm to Tamils, any more!
With our foes, we have today, settled scores!

Tamil kings bestowed benign rule!
Our mothers infused valour while nursing!
Let not aliens meddle with our temples!
Flaunting foes will meet their fate!
Giants of mighty brain and brawn ruled this land.
Arise! Awake! Sing! "We Tamils! We are Tamils!"
We won't let chickens to dirty our dainty food!
"We Tamils! We are Tamils!" let us sing!

Oceans bearing precious pearls
Beat the drums of war by their roaring tides!
Tamils! Unite and forge ahead,
Holding aloft the Tamil flags!
Does our heritage let us cringe and crawl?
"We Tamils! We are Tamils!" let us sing!
Should we bear the jarring cry of croaking frogs?
Should a snail think of courting a lion?
"We Tamils! We are Tamils!" let us sing!

27. பலிபீடம்

மத - ஓடத்திலேறிய மாந்தரே - பலி
பீடத்திலே சாய்ந்திரே!

பாடுபட்டீர்கள் பருக்கையில்லாதொரு
பட்டியில் மாடென வாழ்கின்றீர் - மதக்
கேடர்கள் காலினில் வீழ்கின்றீர் - ஒண்ட
வீடுமில்லாமலே தாழ்கின்றீர்!

பாதிக்குதே பசி என்றுரைத்தால் செய்த
பாபத்தைக் காரணம் காட்டுவார் - மத
வாதத்தை உம்மிடம் நீட்டுவார் - பதில்
ஓதி நின்றால் படை கூட்டுவார்.

வாதனை சொல்லி வணங்கி நின்றால் தெய்வ
சோதனை என்றவர் சொல்லுவார் - பணச்
சாதனையால் உம்மை வெல்லுவார் - கெட்ட
போதனையால் தினம் கொல்லுவார்.

பேதிக்கும் நோய்க்கும் பெரும்பசிக்கும் பல
பீதிக்கும் வாய்திறப் பீர்களோ! - இழி
சாதியென்றால் எதிர்ப்பீர்களோ? - செல்வர்
வீதியைத் தான் மதிப்பீர்களோ?

கூடித் தவிக்கும் குழந்தை மனைவியர்
கூழை நினைத்திடும் போதிலே - கோயில்
வேடிக்கையாம் தெரு மீதிலே - செல்வர்
வாடிக்கை ஏற்பீரோ காதிலே?

27. TOWARDS THE DOOM!

Oh, men, riding the vehicle of religious creeds!
You're dashing fast towards the your doom!

You strove hard, but live like the cattle in the yard
without getting even a morsel of food!
Prostrating you're at the feet of religious fanatics!
Life without shelter your lead - is it an honour?

If you complain of your hunger,
Your past sins, they attribute as answer!
They say it is the philosophy of religion!
If you protest, they will mount an assault!

If you bow your head and face numerous ordeals,
They will say that God is testing your devotion!
By amassing wealth they get the upper hand
Every day they feast us with good-for-nothing sermons!

Do You think of eradicating the epidemics
And get rid of your meaningless fear and hunger?
Will you protest when you are dubbed as low caste?
will you dare defy the rich?

When your wife and children
Are yearning for a mess of pottage
Religious festivals and processions in the streets -
How long can you tolerate all these?

தொட்டிடும் வேலை தொடங்கலு மின்றியே
 தொந்தி சுமக்கும்பு ரோகிதர் - இட்ட
 சட்டப்படிக்கு நீரோ பதர் - அவர்
 அட்டகாசத்தினுக் கேதெதிர்?

மூடத்தனத்தை முடுக்கும் மதத்தை நீர்
 மூலப்படுத்தக்கை ஓங்குவீர் - பலி
 பீடத்தை விட்டினி நீங்குவீர் - செல்வ
 நாடு நமக்கென்று வாங்குவீர்.

முற்றும்

Without exerting even a little
Priests remain pot-bellied!
According to them, you are but chafe!
Against this atrocity, none raises his voice!

Flex your muscles to shatter all the creeds
which foster all sorts of superstitions!
Get out of such gallows at once
And make your land in plenty flourish!

THE END